

Desafios e resultados da elaboração de um glossário bilíngue de crítica gastronômica



Giulia R. Schabbach (BIC UFRGS)
Orientadora: Prof^a. Dr^a. Rozane Rebechi

O projeto:

- *Culinária para Fins Acadêmicos: compilação de um corpus de textos culinários com foco na tradução*
- Elaboração de um glossário bilíngue (PT-BR/EN-US) de terminologia de crítica gastronômica.
- Aporte teórico: Linguística de *Corpus* (McENERY & HARDIE, 2012) e Teoria Funcionalista da Tradução (NORD, 2006).

A metodologia:

- Compilamos um *corpus*, composto por dois *subcorpora* (um para cada língua).
- A partir do *corpus*, geramos listas de palavras-chave com a ferramenta *Sketch Engine*.
- Tais listas foram conferidas manualmente e delas extraímos os termos e fraseologias do glossário.
- Cada equivalente proposto no glossário foi conferido e confirmado através da análise de linhas de concordância no software AntConc.
- Os exemplos mais ilustrativos do significado do equivalente em contexto foram escolhidos como exemplos de uso do termo para o verbete

O corpus:

- Composto por dois *subcorpora*, com aproximadamente 330.000 palavras cada.
- Textos coletados de jornais, revistas e blogs de crítica gastronômica.
- O *subcorpus* de PT-BR é composto por 834 textos e o de EN-US, por 338 textos.

O glossário:

- Organização interna baseada na recorrência e na convencionalidade (TAGNIN, 2013; NORD, 2006).
- Em havendo mais de um equivalente, eles são apresentados na ordem do mais para o menos recorrente.

➤ Principais desafios:

- diferenças culturais entre Brasil e EUA (algumas questões que ocorrem em PT não são comuns em EN);
 - termos culturalmente marcados (como “cantina” ou “almoço executivo”);
 - sentido figurado, metáforas e idiomatismos (como “ser o carro-chefe da casa”).
- A pesquisa em *corpora* revelou uma quantidade e uma variedade de termos em inglês maiores do que em português.
- Número total de termos e fraseologias (contando entradas e sub-entradas): 788

Exemplo de entrada do glossário:

carro-chefe (s.) centerpiece, star (of the show)//Ex.: *The single best menu item is the fried green tomatoes (\$7), offered at lunch as the centerpiece of a BLT (\$12), the rounds with the right tang, the cornmeal breading crisp and their accompanying smoked paprika-bumped sauce a perfect foil.*

[<http://www.tampabay.com/things-to-do/food/dining/restaurant-review-st-petes-urban-comfort-needs-some-tinkering/2239783>]

Ex.: *Gulf seafood is the star of the show, but we're also fans of his unfussy apps and sides, including fried mac and cheese and beef sliders.*

[<http://www.chron.com/entertainment/restaurants-bars/article/Go-fish-Where-to-find-great-seafood-in-Houston-10866942.php>]

v.t queridinho, m.q estrela da casa/do cardápio

ser o carro-chefe (fras.) to take/command/play center-stage//Ex.: *Fresh gulf grouper (\$24) and snapper (\$25) take center stage among entrees.*

[<http://www.tampabay.com/things-to-do/food/dining/review-fish-bar-and-grille-a-welcome-seafood-centric-newcomer-to-gulfpport/2276545>]

REFERÊNCIAS

- BLANK, Grant. *Critics, ratings, and society: the sociology of reviews*. Maryland: Rowman & Littlefield Publishers, 2007.
- McENERY, Tony & HARDIE, Andrew. *Corpus Linguistics: method, theory and practice*. Edinburgh: Cambridge University Press, 2012.
- NORD, Christiane. Loyalty and Fidelity in Specialized Translation. *Confluências*, n. 4, p. 29-42, maio 2006.
- TAGNIN, Stella E. O. *O jeito que a gente diz: combinações consagradas em inglês e português*. São Paulo: Disal, 2013.

